
下嵯峨屋

Shimosagaya: The Lower Saga House

How Families Lived in Tsumago

This house was restored in 1968. Notice how the roof is made not of thatch or of tiles, but of wood shingles held in place with crosswise lengths of wood that are weighted down with stones. Most houses in Tsumago used to have roofs like this, with the disadvantage of being extremely flammable. The interior of the house follows a very common floorplan known as *heiretsu futama dori*, meaning it is two rooms deep behind the front room (*ita no ma*), and the rooms are parallel with the road.

This was a “starter house” for a young couple; it is divided into three clear sections from front to back. The front third of the house, which opens directly onto the road, would have been used for selling items like dumplings and disposable straw sandals to passersby. In the middle third is the *irori* hearth; the *zashiki*, or tatami-floored rooms, are at the back of the house. In the hearth part of the house, there is a small aperture high up in the right-hand wall through which at least some smoke could escape, and a little hanging roof that protects pots and pans from dust.

The large wooden door at the left of the house was for horses. They would be led across the packed-earth floor to a stable at the back of the house. The space above the beams and the small second-floor space were used for storage.

下嵯峨屋: 下の嵯峨屋

妻籠の家族生活

この家は 1968 年に復原されたものです。屋根が藁葺きや瓦葺きではなく、屋根板の上に石を載せた板葺き石置き屋根になっていることにご注目ください。妻籠の大半の家屋の屋根はこのような形式でしたが、非常に燃えやすいという欠点がありました。この家の内部は、表の板の間のずっと奥に 2 部屋が道路に並列している、並列二間取りとして知られる、非常に一般的な間取りとなっています。

この、正面から奥に向かって 3 つの区分にしっかりと分けられた家は、若い夫婦向けの「初めての家」でした。この家の前方 3 分の 1 は、そのまま道路につながっており、通行する人々に饅頭やわらじなどを販売するのに使われていたと思われます。中間部分には囲炉裏があり、その奥には畳敷きの座敷があります。この家の囲炉裏部分では、右側の壁のずっと上の方に若干の煙を逃すことができる小さな隙間や、調理器具をホコリから守る小さな吊り屋根にご注目ください。

この家の左側にある大きな木造の扉は馬の出入りに使われていたもので、馬を家の奥にある厩まで移動する場合には馬を連れて土間を通り抜けていました。梁の上には、収納として使われた小さな 2 階の間があります。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.